

**Н. В. Михалькова**

## МЕТАФОРИЗАЦИЯ КВАНТИТАТИВНЫХ ЕДИНИЦ В РАЗНОСТРУКТУРНЫХ ЯЗЫКАХ

В статье проводится комплексный двусторонний анализ конститuentов квантитативных конструкций в разноструктурных языках. Выявляются лексико-семантические свойства квантитативов, которые могут входить в метафорическое сочетание в английском, китайском и русском языках, определяется состав подсистемы квантитативных единиц, устанавливается частотность обозначений как абстрактных сущностей, так и квантитативов, сочетающихся с наименованиями недискретных сущностей, выявляются лексико-семантические характеристики абстрактных единиц, составляющих метафорическую квантитативную конструкцию в исследуемых языках.

Будучи тесно связанным со способностью человеческого сознания к отражению фактов окружающего мира, метафора как языковое явление позволяет репрезентировать важнейшие ментальные операции, производимые человеческим сознанием. Данные процессы заключаются главным образом в объединении нескольких понятийных сфер (сферы-источника и сферы, «образуемого» понятия, соответственно) на основе некоторого подобия.

Особенности человеческого мышления абстрагироваться и обобщать факты окружающей действительности делают возможным отражать реальность во взаимосвязи всех ее элементов. Это позволяет исследователям разных областей знания с помощью лингвистического анализа приблизиться к пониманию основ когнитивно-познавательных процессов человека, в связи с чем интерес к данному стилистическому приему не ослабевает уже на протяжении многих лет.

Подсистема квантитативных единиц представляет собой область лексических знаков, с помощью которых становится возможным передача в языке процессов исчисления или разделения (в зависимости от объекта). При этом в случае с дискретизацией континуальных масс осуществляется два процесса: сначала деление, затем исчисление, что, соответственно, находит отражение в языке. Например, рус. *стакан воды*, *кусочек золота*, *плитка шоколада*, кит. – *一把米飯 yī bǎ mǐfàn* ‘горсть рисовой каши’, *一包糖 yī bāo táng* ‘пакет сахара’, *一杯茶 yī bēi chá* ‘чашка чая’, англ. – *a bowl of water* ‘миска воды’ и др.

Квантитативные единицы могут быть представлены в языках и другими обозначениями. Например, в китайском языке *碟 dié* ‘блюдец’, *包 bāo* ‘пакет’, *囊 náng* ‘мешок’, *杯 bēi* ‘кружка’, *袋 dài* ‘мешок’, *叠 dié* ‘тарелка’, *罐 guàn* ‘банка’, *锅 guō* ‘котел’, *盒 hé* ‘коробка’, *壶 hú* ‘чайник’, *粒 lì* ‘частица’, *盘 pán* ‘лоток’, *瓶 píng* ‘бутылка’, *听 tīng* ‘банка’, *桶 tǒng* ‘ведро’ и др.

Квантитативные сочетания, в которые они могут входить, также различны. Например, *一层银粉漆 yī céng yínfěn qī* ‘слой серебряной краски’, *一滴漆 yī dī qī* ‘капля краски’, *一罐油漆 yī guàn yóuqī* ‘банка краски’, *一盒粉 yī hé fěn*

‘коробка порошка’, 一粒粉 *yī lì fěn* ‘зернышко порошка’, 一批粉 *yī pī fěn* ‘партия порошка’, 一瓶粉 *yī píng fěn* ‘бутылка порошка’, 一堆铸铁 *yī duī zhùtiě* ‘куча чугуна’, 一块铸铁 *yīkuài zhùtiě* ‘кусок чугуна’, 一块黄铜 *yīkuài huángtóng* ‘кусок латуни’, 一片黄铜 *yīpiàn huángtóng* ‘тонкий плоский кусок латуни’, 一箱黄铜 *yī xiāng huángtóng* ‘ящик латуни’, 一块玻璃 *yīkuài bōli* ‘кусок стекла’, 部分玻璃 *bùfèn bōli* ‘часть стекла’, 一块钢 *yīkuài gāng* ‘кусок стали’ и др.

Анализ материала исследования показал, что *квантификация* как процесс определения количественных данных является для человека настолько важным, что ему подвергаются не только недискретные вещественные массы, но и непрерывный, недискретный континуум, который представлен абстрактными сущностями. Квантификация недискретных сущностей, таким образом, охватывает две составляющие онтологической триады количества: части и мера недискретных материалов (предметоколичество) и мера интенсивности качества (признакоколичество). Это такие квантитативные конструкции, как, например, в английском языке *ball of despair* ‘шарик отчаяния’, *cloud of despair* ‘облако отчаяния’, *drop of wisdom* ‘капля мудрости’, *grain of intelligence* ‘зерно интеллекта’ и др. Процесс вторичной номинации в данном случае позволяет с помощью одного и того же языкового знака выразить новое понятие. Однако следует отметить, что не все квантитативные единицы, которые репрезентируют разделение недискретных сущностей, входят в метафорические конструкции подобного типа. Вместе с тем не все обозначения недискретных сущностей могут быть конститuentами метафорических конструкций. Это также ограниченная подсистема единиц, которые являются составляющими 46 лексико-семантических групп в английском языке, 41 – в китайском языке и 47 – в русском языке.

Это такие лексико-семантические классы, как, например, «Страх, тревога, нетерпение» (*страх, тревога, ужас, испуг, боязнь*), «Соответствие правилам морали, нравственным нормам» (*правда*), «Обида, досада, недовольство» (*обида, раздражение, разочарование*), «Шутка, острословие, насмешка» (*ирония, юмор*), «Отчаяние, печаль, уныние» (*苦闷 kǔmèn* ‘тоска’, 哀伤 *āishāng* ‘грусть’, *горе, печаль, горечь, тоска, скука*), «Речь, лишённая логики, бессодержательная речь» (*бред, ересь*), «Мужество, решимость, твердость, выдержка» (*смелость, храбрость, мужество, отвага*), «Реакция на неожиданное» (*удивление*), «Психика, подсознание, интуиция» (*сновидение*), «Воодушевление, взлет, озарение» (*热情 rèqíng* ‘энтузиазм’), «Азарт, возбуждение, задор, порыв» (*顾虑 gùlǜ* ‘волнение’), «Восторг, радость, веселье» (*joy* ‘радость’, *fun* ‘веселье’), «Эгоизм, горделивость, высокомерие, самоуверенность, хвастливость» (*arrogance* ‘высокомерие’, *pride* ‘гордость’), «Воля, желание, влечение» (*desire* ‘желание’, *dream* ‘мечта’) и др.

Исходя из положения о том, что абстрактное имя – есть выражение некоторого признака, правомерно утверждать, что в отличие от недискретных масс квантификация абстрактных сущностей основана не на выделении

части, а на степени проявления ими признака. Качественная определенность предполагает определенность количественную, которая состоит в установлении степени проявления того или иного качества. Понятие качества связано, таким образом, с идеей градации, что позволяет говорить о степени проявления признака [1–4]. Одной из характерных особенностей семантики словосочетаний, с помощью которых осуществляется языковая квантификация абстрактной сущности, является «значение ограничения, которое характеризует связанные с ним значения признака или состояния с точки зрения степени, количества, меры или интенсивности проявления последних» [1, с. 78], ср., например, *капля любви и море любви*. В данных словосочетаниях квантитативы не определяют количество субстанции как таковое, а метафорически выражают степень величины описываемого признака. Действие процесса квантификации очень избирательно.

Относительно абстрактных сущностей общей для исследуемых языков тенденцией является квантификация признака, выраженного абстрактными именами, которые могут быть отнесены к таким лексико-семантическим классам, как «Любовь, нежность, расположение», «Отчаяние, печаль, уныние», «Мысль, замысел», «Сознание, ум, разум, интеллект», «Злоба, гнев, рассерженность», например, в английском языке – *ball of despair* ‘шарик отчаяния’, *cloud of despair* ‘облако отчаяния’, *drop of wisdom* ‘капля мудрости’, *grain of intelligence* ‘зерно интеллекта’, *cloud of love* ‘облако любви’, *reservoir of tenderness* ‘резервуар нежности’, *slug of anger* ‘порция гнева’, в китайском языке – 一滴爱 *yīdī ài* ‘капля любви’, 一滴柔情 *yīdī róuqíng* ‘капля нежности’, 一股伤心 *yī gǔ shāngxīn* ‘струя печали’ и др., в русском языке – *глыба отчаяния, ни капли печали, доля уныния, струйка мысли, крупица замысла, сосуд ума, гора разума, остаток интеллекта, море злобы* и др.

Важными в отношении градации признака, выраженного абстрактными сущностями, являются также такие области непрерывного континуума, как «Восторг, радость, веселье», «Страх, тревога, нетерпение», «Воля, желание, влечение, склонность», «Восприятие, интерес, внимание, воображение, память», например, в русском языке – *море восторга, частица радости, кубок веселья, кусочек страха, капля воли, облако желания, порция внимания* и др., в китайском языке – 一片欢腾 *yīpiàn huānténg* ‘кусочек ликования’, 一团高兴 *yī tuán gāoxìng* ‘свиток радости’, 一份快乐 *yī fèn kuàilè* ‘порция веселья’, 一层担忧 *yī céng dānyōu* ‘слой беспокойства’, 一份虚惊 *yī fèn xūjīng* ‘порция тревоги’, 一股欲火 *yī gǔ yùhuǒ* ‘струя желания’, 一滴兴趣 *yīdī xìngqù* ‘капля интереса’, 一段记忆 *yīduàn jìyì* ‘часть воспоминания’ и др.

В отношении абстрактных сущностей следует отметить, что в английском языке наиболее активно квантифицируемыми признаками могут быть те, где носителями этих признаков выступают абстрактные сущности, обозначения которых принадлежат таким лексико-семантическим классам, как «Любовь, нежность, расположение», «Злоба, гнев, рассерженность», «Страх, тревога, нетерпение», например, *package of anger* ‘упаковки злости’,

*vessel of love* ‘сосуд любви’, *droplet of fear* ‘капля страха’, *dose of horror* ‘доза ужаса’ и др., в китайском языке – «Надежда, вера, сомнение», «Любовь, нежность, расположение» и др., например, 一层暮气 *yī céng mùqì* ‘слой апатии’, 一滴悲哀 *yī dī bēi'āi* ‘капля печали’, 一滴信心 *yī dī xìnxīn* ‘капля веры’, 一粒柔情 *yī lì róuqíng* ‘зерно нежности’ и др.

В русском языке в метафорическую конструкцию с квантитативом входят абстрактные имена, которые могут быть отнесены к таким лексико-семантическим классам, как «Отчаяние, печаль, уныние», «Восторг, радость, веселье», «Восприятие, интерес, внимание, воображение, память» и др. Они наиболее часто встречаются в квантитативных метафорических конструкциях, например, *крошка горя, комок надежды, чаша веры* и др.

В отличие от русского языка в английском и китайском языках процесс квантификации активно происходит относительно абстрактных сущностей, наименования которых принадлежат таким лексико-семантическим классам, как «Порядочность, честность, искренность, ответственность, вежливость, воспитанность», «Отзывчивость, душевное расположение», «Шутка, остро словие, насмешка», например, в английском языке – *grain of humour* ‘зерно юмора’, *dose of good humour* ‘доза хорошего юмора’, *doses of modesty* ‘дозы скромности’, *shred of modesty* ‘лоскуток скромности’, *one part of your honesty* ‘одна часть твоей честности’, *drop of his charm* ‘капля его очарования’, в китайском языке – 一股复杂的情感 *yī gǔ fúzà de qínggǎn* ‘струя сложного чувства’, 一份密切的情谊 *yī fèn mìqiè de qíngyì* ‘порция дружеского чувства’, 一片赤诚 *yī piàn chìchéng* ‘кусочек искренности’, 一层负责 *yī céng fuzé* ‘слой ответственности’, 一股责任感 *yī gǔ zérèngǎn* ‘струя ответственности’, 一杯好意 *yī bēi hǎoyì* ‘чаша намерения’ и др.

В русском и английском языках, на фоне китайского, абстрактные имена, которые наиболее часто встречаются в метафорических сочетаниях с квантитативами, относятся к таким лексико-семантическим классам, как «Отступление от правил морали, противоречие нормам нравственности», «Эгоизм, горделивость, высокомерие, самоуверенность, хвастливость», например, в русском языке *туча эгоизма, кусочек гордости, котел честолюбия, остаток гонора, чан самодовольства, кувшин зла, часть цинизма, доза хамства, ни капли коварства* и др., в английском языке *piece of vanity* ‘кусочек тщеславия’, *pinch of intrigue* ‘щепотка интриг’, *dollop of confidence* ‘ложка уверенности’, *mouthful of arrogance* ‘глоток высокомерия’, *piece of arrogance* ‘кусочек высокомерия’ и др.

В английском языке, в отличие от китайского и русского языков, в состав наиболее частотных абстрактных имен в квантитативных метафорических конструкциях входят также лексемы, которые могут быть отнесены к лексико-семантическим классам «Надежда, вера, сомнение», «Внутреннее убеждение, взгляд на вещи, определяющие нормы поведения», «Средство, условие, обстоятельство», например, *cloud of hope* ‘облако надежды’, *scrap of hope* ‘обрывок надежды’, *residue of confusion* ‘остаток замешательства’, *part*

*of their philosophy* ‘часть их философии’, *cauldron of opportunity* ‘котел возможности’, в китайском языке, на фоне русского и английского языков, такими лексико-семантическими классами выступают «Соответствие правилам морали, нравственным нормам», «Бесстрастность, покой, спокойствие», например, 一片忠诚 *yīpiàn zhōngchéng* ‘кусочек откровения’, 一片真诚 *yīpiàn zhēnchéng* ‘кусочек правды’, 一层道理 *yī céng dàolǐ* ‘слой правды’, 一股凜凜正气 *yī gǔ lǐnlǐn zhèngqì* ‘струя правды’, 一丝安慰 *yīsī ānwèi* ‘нить спокойствия’ и др., в русском языке это лексико-семантический класс «Мужество, решимость, твердость, выдержка, удаль», например, *горшок смелости, капля мужества, доза решимости, доза храбрости, доза отваги, доля героизма* и др.

Анализ наполнения метафорических квантитативных конструкций со стороны существительных, описывающих недискретную сущность, позволил также выделить не только классы, но и отдельные лексические единицы, сочетаемость с квантитативами которых наиболее высока на фоне других лексических единиц в рамках одного и того же семантического класса.

Недискретная сущность, обозначаемая лексемой *любовь*, является наиболее часто квантифицируемой в русском и английском языках: лексема входит в сочетания с 29 квантитативами в русском языке, например, *гора любви, кусочек любви, остаток любви, часть любви, осколках любви, капли любви, обломки любви, струя любви, зерно любви, море любви, частицы любви, долю любви, лепестками любви, облако любви, чаша любви* и др., и с 22 квантитативами в английском языке: *cloud of love* ‘облако любви’, *double dose of love* ‘двойная доза любви’, *part of love* ‘часть любви’, *mountain of love* ‘гора любви’, *handful of love* ‘горсть любви’, *bubble of love* ‘пузырек любви’, *piece of love* ‘кусочек любви’, *cup of love* ‘чаша любви’ и др.

В китайском языке, напротив, градация вышеназванного признака происходит значительно реже, в то время как лексема 希望 *xīwàng* ‘надежда’ является наиболее встречаемой в квантитативных конструкциях, например, 一滴希望 *yī dī xīwàng* ‘капля надежды’, 一片希望 *yī piàn xīwàng* ‘кусочек надежды’, 一丝希望 *yī sī xīwàng* ‘нить надежды’, 一分希望 *yī fēn xīwàng* ‘порция/доля надежды’, 部分希望 *bùfēn xīwàng* ‘часть надежды’, 一股希望 *yī gǔ xīwàng* ‘струя надежды’ и др.

Общей тенденцией во всех трех исследуемых (английском, китайском и русском) языках является высокая частотность квантитативов, в лексических значениях которых не содержатся указатели на определенные семантические характеристики, что, следовательно, позволяет квантифицировать большое количество недискретных сущностей различного типа. Указанной группе высокочастотных квантитативов противостоит класс лексических единиц, характеризующихся средней частотой употребления с наименованиями недискретного целого. Его объем составил 5 % от общего числа квантитативов в русском и китайском языках, 11 % – в английском языке. К средне-частотным квантитативам могут быть отнесены лексические единицы со

средней частотой 40–50 употреблений с наименованиями недискретных сущностей в русском и английском языках и 80 сочетаний в китайском языке. Например, в английском языке – *dollop* ‘порция’, *drop* ‘капля’, *jar* ‘банка’, в китайском языке – 桶 *tǒng* ‘канистра’, 瓶 *píng* ‘бутылка’, 碗 *wǎn* ‘пиала’, в русском языке – банка, бутылка, куча и др., где общим для английского и русского языков является квантитатив банка, капелька, для китайского и русского языков – бутылка.

Основную часть подсистемы языковых средств выражения квантификации недискретных сущностей в английском, китайском и русском языках составляют низкочастотные квантитативы. В состав группы низкочастотных квантитативов вошли в английском языке такие лексемы, как *bucket* ‘ведро’, *gobbet* ‘кусочек’, *cup* ‘чашка’, *dash* ‘маленькая порция’, *keg* ‘бочка’, *container* ‘контейнер’, *sip* ‘глоток’, *flask* ‘фляжка’, *dish* ‘блюдо’, *tub* ‘кадка, бадья’, *barrel* ‘бочка’, *mug* ‘кружка’, *handful* ‘горсть’, *case* ‘ящик’, *flap* ‘лоскут’, *syringe* ‘шприц’, *decanter* ‘графин’, *scoop* ‘черпак’, *wagon* ‘вагон’ и др., в русском языке: глоток, бочка, струя, чан, склянка, таз, кринка, эбан, бадья, чайник, ложечка, чарка, баклага, колба, кубок, лохань, плошка, поварешка, в китайском языке это такие лексические единицы, как 勺 *sháo* ‘ложка’, 杯 *bēi* ‘чашка’, 堆 *duī* ‘груда’, 锅 *guō* ‘горшок’, 包 *bāo* ‘пакет’, 盒 *hé* ‘коробка’, 听 *tīng* ‘жестяная банка’, 槽 *cáo* ‘корыто, бак’, 行 *háng* ‘струйка’, 囊 *náng* ‘бурдюк’, 条 *tiáo* ‘тонкий длинный кусок’.

Особенностью низкочастотных квантитативов является их избирательность, обусловленная наличием в значениях различных семантических свойств, которые предопределяют их сочетаемость с определенной областью недискретных сущностей. В этом отношении интерес представляют квантитативы с наиболее узкими показателями сочетаемости, а также их наличие в том или ином исследуемом языке.

В отношении абстрактных сущностей целью квантификации является определение степени выраженности того или иного свойства, признака, однако действуют те же тенденции, которые характерны для недискретных масс. Так, языковые средства квантификации абстрактных сущностей в английском, китайском и русском языках «квантифицируют» как схожие, так и различные признаки (ср., в русском языке – капля надежды, капля такта, капля стыда, ни капли брезгливости, ни капли сомнений, ни капли иронии, ни капли коварства, капли доброты, ни капли печали, каплю добра, капли любви, капля логики, капли веры и 一滴恶意 *yī dī èyì* ‘капля коварства’, 一滴善良 *yī dī shànliáng* ‘капля доброты’, 一滴悲哀 *yī dī bēi'āi* ‘капля печали’, 一滴感谢 *yī dī gǎnxiè* ‘капля благодарности’, 一滴快感 *yī dī kuàigǎn* ‘капля наслаждения’, 一滴悔恨 *yī dī huǐhèn* ‘капля раскаяния’, 一滴刺激 *yī dī cìjī* ‘капля раздражения’, 一滴激情 *yī dī jīqíng* ‘капля увлечения’, 一滴柔情 *yī dī róuqíng* ‘капля нежности’, 一滴慷慨 *yī dī kāngkǎi* ‘капля благородства’, 一滴想象力 *yī dī xiǎngxiànglì* ‘капля воображения’, 一滴意识 *yī dī yìshí* ‘капля сознательности’,

—滴理解 *yīdī lǐjiě* ‘капля понимания’, —滴自私 *yīdī zìsī* ‘капля эгоизма’ и др.), и наоборот: абстрактные имена, принадлежащие одному лексико-семантическому типу, «квантифицируются» разными языковыми средствами. Например, в русском языке в лексико-семантический класс «Мужество, решимость, твердость, выдержка» входят такие абстрактные существительные, как *смелость, храбрость, мужество, отвага*, однако сочетаются они с разными квантитативами.

Таким образом, действие процедуры квантификации очень избирательно. Согласно языковым данным квантификации подвержены не все типы недискретных сущностей. Она в разной степени характерна для разных областей действительности, что находит отражение в языковой системе. Проиллюстрированные как общие тенденции, так и некоторые расхождения относительно процесса квантификации в отношении разных типов недискретных сущностей в разноструктурных языках позволяют говорить о разной степени важности квантификации той или иной массы, признака, свойства или качества для человека.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Савельев, Л. А. Субкатегоризация абстрактных существительных в современном английском языке (на материале биномов модели абстрактное существительное + *of* + абстрактное существительное) : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / Л. А. Савельев. – Л., 1985. – 177 л.
2. Худякова, А. А. Грамматические особенности и стилистический потенциал метафорической биномиальной конструкции типа ‘a shadow of a smile’ в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. А. Худякова. – Барнаул, 2007. – 160 л.
3. Иванова, А. Б. Функционально-семантическое макрополе градуирования качества в современном английском языке : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.04 / А. Б. Иванова. – Н. Новгород, 2003. – 196 л.
4. Сепир, Э. Градуирование / Э. Сепир // Новое в зарубежной лингвистике. – 1985. – № 16. – с. 43–78.

The article deals with a complex two-side analysis of constituents of quantitative constructions in the languages of different structure. The lexical-semantic properties of quantitatives that can enter into a metaphorical combination in the English, Chinese and Russian languages and the composition of the subsystem of quantitative units are determined, the frequency of quantitative constructions of both abstract entities and quantitatives combined with the names of nondiscrete entities and the lexical-semantic characteristics of abstract units that are constituents of the metaphorical quantitative construct in the languages studied are defined.

*Поступила в редакцию 20.03.18*